



英汉对照连环画

罗宾汉

ROBIN HOOD



ROBIN HOOD

罗 宾 汉

原著 [英] 迈克尔·韦斯特

编译 曹 欣 渊

绘画 王 宝 兴

姜 荣 根

上海人民美術出版社



ROBIN HOOD

罗 宾 汉

原 著 [英]迈克尔·韦斯特

编 译 曹 欣 渊

绘 画 王 宝 兴 姜 荣 根

上海人民美术出版社 出版

上海长乐路 672 弄 33 号

新华书店上海发行所发行

朱 家 角 印 刷 厂 印 刷

开本 787×1092 1/64 印张 2

1983年11月第1版 1983年11月第1次印刷

印数 00,001——55,000

统一书号: 8081·13491

定价: 0.16 元

【Synopsis】 Robin Hood is a legendary forest outlaw about whom stories have been told far and wide in England. It is said that, living in the 12 th century, he was oppressed by the Norman nobles, and was therefore forced to revolt against them by gathering up a group of people who suffered in the same situation. They robbed the rich to help the poor. In this picture-story book, a few episodes from Robin Hood's life have been selected which reveal his courage and resourcefulness, his skillfulness with arms, and his outstanding qualities of defying the corrupt officials and exploiters and sympathizing with the poor and the down trodden. However, due to the unthoroughness of the struggle, Robin Hood was finally killed by the Norman nobles.

The book takes the form of English-Chinese version which is suitable for beginners in English.

【内容提要】 罗宾汉,是英国民间传说中的一个绿林好汉。关于他的传说,在英国流传很广。相传他生活在十二世纪,因遭受到诺尔曼贵族的欺压,被迫与一些有同样遭遇的人们结伙反抗贵族领主,并劫富济贫。我们撷取了罗宾汉生涯中的几个片断,编成这本连环画,它反映了罗宾汉机智勇敢,武艺高强,以及憎恨官吏和剥削者,同情穷人和受害者的优秀品质。由于斗争的不彻底,罗宾汉终于还是被诺尔曼贵族害死了。

本书采用英汉对照形式。适宜初学英语者阅读。

Long, long ago, Richard was King of England. Richard was a Norman, and most of the people were Saxons. Richard was a good man and a just ruler, but he went away to war. Then his brother John ruled the country.

(1) 很久很久以前，理查是英国的国王。理查是诺尔曼人，而英国人民大多数却是撒克逊人。理查是个好人，一个正直的君主，但是他出去打仗了，于是他的弟弟约翰统治着国家。



John was bad. He was unjust, and he did not like the Saxons. He wanted the Normans to have more and more. Many of the Normans wanted that, too, and they became hard and unjust rulers.

(2) 约翰是个坏蛋，他凶残暴戾，仇视撒克逊人。他想使诺尔曼人越来越富，诺尔曼人正中下怀，他们成了一群残忍而不讲信义的统治者。



There was one Saxon who still had land and a castle. He was the Earl of Huntingdon. The Sheriff of Nottingham—a Norman—sent men to drive the Saxon earl out of his castle, and took the Earl to Nottingham. He died there.

(3) 有一个撒克逊人仍然拥有土地和一座城堡，他就是亨廷顿伯爵。诺丁汉的郡长——一个诺尔曼人，派人去把这位撒克逊族的伯爵赶出城堡，并且把他抓到诺丁汉郡去，伯爵死在诺丁汉。



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

The Shcriff of Nottingham took all his land. His wife and his son Robert had no home and no money. Robert's mother died soon after, and Robert went to Sherwood Forest. He lived in the forest and changed his name to Robin Hood.

(4) 诺丁汉的郡长霸占了他全部的土地，使得他的妻子和儿子罗伯特一无所有。不久，罗伯特的母亲也死了。罗伯特只得到休尔沃德森林里去，他在这座森林里安身并改名为罗宾汉。



There were other Saxons in Sherwood Forest. They were men without homes, because the Normans had their houses and their land. There were deer in the forest. The Saxon men killed the deer for food. The Normans called the men outlaws.

(5) 休尔沃德森林里还有另外一些撒克逊人, 因为诺尔曼人侵占了他们的土地和房屋, 他们都无家可归。森林里有鹿, 这些撒克逊人就捕鹿为生。诺尔曼人称这些人为亡命之徒。



Robin Hood became the leader of the outlaws in Sherwood Forest. He and all his men dressed in green, like the trees in the forest. They said: "We will always help poor people. We will take money from the rich men, and give it back to the poor."

(6) 罗宾汉成了休尔沃德森林里这伙亡命之徒的首领,他和他手下的人都穿着绿色衣服,就象森林里树木的颜色。他们宣称:“我们永远帮助穷人,我们要夺取富人的钱来归还给穷人。”



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com